Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś bracia odnosiłem do siebie i Apollosa przez was aby w nas nauczylibyście się nie ponad co jest napisane myśleć aby nie jeden ponad jednego bylibyście nadęci przeciw innemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś, bracia, odniosłem do siebie samego i do Apollosa\* przez wzgląd na was, abyście na nas nauczyli się nie wykraczać ponad to, co napisano, aby jeden ponad drugim nie wynosił się przeciw innemu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak zaś, bracia, zmieniłem postać\* do mnie samego i Apollosa przez was, aby w nas nauczyliście się\*\* (tego): Nie ponad (to), co\*\*\* jest napisane, aby nie jeden ponad jednego nadymaliście się\*\*\*\* przeciw drugiemu. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś bracia odnosiłem do siebie i Apollosa przez was aby w nas nauczylibyście się nie ponad co jest napisane myśleć aby nie jeden ponad jednego bylibyście nadęci przeciw innemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko to odniosłem, bracia, do siebie i do Apollosa. Uczyniłem to dla waszego pouczenia. Chciałbym, abyście na naszym przykładzie nauczyli się nie wykraczać ponad to, co napisano, aby jeden nad drugim nie wynosił się przeciw trzeciemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wszystko zaś, bracia, odniosłem do samego siebie i do Apollosa ze względu na was, abyście się nauczyli na naszym przykładzie nie wykraczać ponad to, co jest napisane, żeby jeden nie pysznił się drugim przeciw innemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A te rzeczy, bracia! w podobieństwie obróciłem na się i na Apollosa dla was, abyście się nauczyli z nas nad to, co napisane, nie rozumieć, iżbyście się jeden dla drugiego nie nadymali przeciwko drugiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tom ci, bracia, obrócił na się i na Apolla dla was, abyście się nauczyli z nas, żeby się nad to, co jest napisano, jeden za drugim nie nadymał przeciwko drugiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiąc to, miałem na myśli, bracia, mnie samego i Apollosa, ze względu na was, abyście mogli zrozumieć, że nie wolno wykraczać ponad to, co zostało napisane, i niech nikt w swej pysze nie wynosi się nad drugiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja odniosłem to do siebie samego i do Apollosa przez wzgląd na was, bracia, abyście na nas się nauczyli nie rozumieć więcej ponad to, co napisano, żeby nikt z was nie wynosił się nad drugiego, stając po stronie jednego nauczyciela przeciwko drugiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko zaś, bracia, ze względu na was odniosłem do mnie i do Apollosa, abyście za naszym przykładem nauczyli się nie wykraczać poza to, co zostało napisane, aby nie wynosił się jeden ponad drugiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Ze względu na was odniosłem to do siebie samego i Apollosa, abyście na naszym przykładzie nauczyli się, że nie wolno wykraczać poza to, co napisano, i wynosić się jeden nad drugiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To wszystko, bracia, odnoszę do siebie i do Apollosa z myślą o was, abyście na nas nauczyli się tego: Nic nad to, co napisane, by pychą się nie unosić jedni nad drugich z racji kogoś innego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten przykład, bracia, zastosowałem tu do siebie i do Apollosa; zrobiłem to ze względu na was, abyście się od nas nauczyli nie doszukiwać się w Piśmie czegoś więcej niż ono zawiera i nie przechwalać się jednym nauczycielem, a pogardzać drugim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To wszystko zastosowałem do siebie i do Apollosa ze względu na was, abyście na naszym przykładzie nauczyli się następującej zasady: ʼNic ponad to, co zostało napisaneʼ oraz abyście nie szczycili się jednymi, a drugimi pogardzali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це, брати, відніс я до себе й до Аполоса - задля вас, щоб ви навчилися від нас [думати] не більше від того, що написано; щоб ви не пишалися поміж собою та перед іншими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dla was, bracia, na mnie i Apollosa przeniosłem tamte sprawy, abyście się wśród nas nauczyli, niczego nie rozumieć ponad to, co jest napisane. By w stosunku do innego brata, ani jeden się nie nadymał próżnością nad drugiego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A w tym, bracia, co teraz mówiłem, posłużyłem się przykładem siebie i Apollosa, chcąc was nauczyć, abyście nie wykraczali ponad to, co mówi Tanach, i nie opowiadali się butnie za jednym przywódcą przeciwko drugiemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A te rzeczy, bracia, tak przekazałem, by je zastosować do siebie i do Apollosa dla waszego dobra, żebyście na naszym przykładzie nauczyli się reguły: ”Nie wychodźcie poza to, co jest napisane” – abyście każdy z osobna nie byli nadęci na korzyść jednego, a przeciwko drugiemu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na przykładzie własnym i Apollosa pokazałem wam, że nie wolno wykraczać ponad to, co mówi Pismo, i wywyższać jednych nauczycieli, poniżając drugich. |

1. 1) <x>530 1:12</x>; <x>530 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 3:7</x>; <x>520 12:3</x>; <x>530 4:18</x>; <x>530 5:2</x>; <x>530 8:1</x>; <x>530 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "odniosłem", "zastosowałem". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ściśle: "które". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-7)